

# Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



# MÉMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung,  
und der allgemeinen Verwaltung

N<sup>o</sup>. 20.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 13. December 1862.

SAMEDI, 13 décembre 1862.

Gesetz vom 9. December 1862, durch welches die Königl.-Großb. Verordnung vom 30. Juni 1837 über das Notariat revidirt wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Die Gebühren der Notare sind durch einen von Uns erlassenen Tarif festgesetzt.

Art. 2.

Vorbehaltlich der durch besondere Befehle vorgesehenen Ausnahmen dürfen Immobilien nicht anders, als in Gegenwart und durch das Ministerium eines Notars zum öffentlichen Verkauf ausgesetzt werden. Uebertretungen werden mit einer Geldbuße von fünfzig bis tausend Franken, und, nach der Schwere des Falles, mit einer Gefängnisstrafe von höchstens drei Monaten bestraft.

Art. 3.

Der Notar, welcher eine Versteigerung vornimmt, an welcher Minderjährige oder den Minderjährigen gleichgestellte Personen theilhaft sind,  
1.

Loi du 9 décembre 1862, portant révision de l'ordonnance royale grand-ducale du 30 juin 1837 sur le notariat.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1<sup>er</sup>.

Les honoraires des notaires sont fixés par un tarif arrêté par Nous.

Art. 2.

Sauf les exceptions prévues par des lois spéciales, les immeubles ne peuvent être mis en vente publique qu'en présence et par le ministère du notaire, sous peine contre les contrevenants d'une amende de cinquante à mille francs et, selon la gravité des cas, d'un emprisonnement qui n'excèdera pas trois mois.

Art. 3.

Le notaire qui procède à une vente à laquelle sont intéressés des mineurs ou des personnes assimilées aux mineurs, ne peut refuser de faire la

darf sich nicht weigern, die Einnahme des Preises zu besorgen, wenn es der Vormund verlangt; dies bei Strafe einer Buße von hundert Franken und, im Wiederholungsfalle, der Suspension und sogar der Absetzung.

Glaubt der Notar in einem besondern Falle Gründe zu haben die Einnahme nicht zu besorgen, so kann er darum in einem Gesuche an den Präsidenten des Bezirksgerichtes, welcher ohne weiteren Recurs darüber entscheidet, einkommen.

Art. 4.

Es ist den Notaren untersagt Gebühren, Emolumente oder Honorar, welche der Tarif nicht bewilligt, oder welche die tarifmäßig bewilligten übersteigen, unter welchem Titel oder Namen es immer sei, zu beziehen.

Es ist ihnen verboten, Disconto oder Vorschußgebühr von erfallenen, ganzen oder theilweisen Versteigerungspreisen, die sie einzuziehen beauftragt sind, zu beziehen; jedoch dürfen sie über das Disconto von nicht erfallenen Versteigerungspreisen, so wie über die Garantie, sich mit den Verkäufern verständigen.

Jede Cession oder sonstige Verabredung, sowie jede Unterchiebung von Personen, welche zum Zwecke haben die in diesem und im obigen Artikel 3 enthaltenen Verbote zu umgehen, sind untersagt.

Die Verabredung ist von Rechtswegen nichtig.

Die Rückerstattung der rechtswidrig bezogenen Summen wird von Amtswegen verordnet. Die Uebertretungen werden mit einer Geldbuße von zehn bis tausend Franken geahndet, falls nicht andere Bestimmungen zur Anwendung kommen. Außerdem kann die Suspension oder die Absetzung des Notars ausgesprochen werden.

Art. 5.

Die Notare sind verpflichtet am Fuße der Urkunden, der Ausfertigungen ihrer Acte und der Quittungen über Kostenzahlung, die verwendete Zeit, so wie Honorar und Auslagen gewissenhaft

recette du prix, s'il en est requis par le tuteur, à peine d'une amende de cent francs, et en cas de récidive, de suspension et même de destitution.

Si, dans un cas particulier, il croit avoir des motifs pour ne pas faire la recette, il pourra en faire la demande par requête adressée au Président du tribunal d'arrondissement, qui statuera sans autre recours.

Art. 4.

Il est défendu aux notaires de percevoir, à quelque titre et sous quelque dénomination que ce soit, des droits, émoluments ou honoraires non alloués par le tarif ou supérieurs à ceux alloués par le tarif.

Il leur est défendu de percevoir l'escompte ou le droit d'avance du chef de prix ou portions de prix d'adjudication échus dont ils sont chargés d'opérer le recouvrement; néanmoins ils peuvent traiter avec les vendeurs pour l'escompte des prix d'adjudication non échus, ainsi que pour la garantie.

Toute cession ou autre convention, toute interposition de personnes, ayant pour but d'é luder les dispositions prohibitives du présent article et de l'article 3 ci-dessus, est interdite.

La convention est nulle de droit.

La restitution des sommes indûment perçues est ordonnée d'office. Les contraventions sont passibles d'amende de dix à mille francs, si d'autres dispositions ne sont pas applicables. La suspension et la destitution du notaire peut en outre être prononcée.

Art. 5.

Les notaires sont tenus d'annoter et de spécifier sincèrement au bas des minutes et des expéditions de leurs actes et des quittances de paiement des frais, le temps employé ainsi que leurs

zu vermerken und zu specificiren. Verwendete Zeit und Honorar müssen vor der Einregistrierung, alle übrigen Kosten, ausschließlich derjenigen der Ausfertigung, innerhalb fünfzehn Tagen, von demjenigen ab, wo den Notaren alle Elemente derselben bekannt sind, vermerkt werden; dies bei einer Geldbuße von zwanzig Franken für jede Uebertretung.

Art. 6.

Jeder Bezug von Honorar für einen höhern Betrag, als den im Acte angegebenen, ist bei den im obigen Art. 4 angedrohten Strafen verboten.

Art. 7.

Die Notare sind verpflichtet alles, was sie von ihren Klienten empfangen, sowie alle Zahlungen, welche sie entrichten, ausschließlich der Auslagen für Stempel, Einregistrierung und Hypotheken, in ihr Journal entweder selbst einzuschreiben, oder einschreiben zu lassen.

Sie müssen dieses Register vorlegen, wenn sie von der Justiz darum ersucht werden, oder wenn sie um Zahlung von Honorar oder Auslagen einkommen. In Ermanglung der Vorlage oder der regelmäßigen Führung des Registers können sie mit ihren Klagen und Einreden abgewiesen werden.

Sie haben jedes Jahr ihr Hauptbuch und alle Rechnungen abzuschließen. Die Einschreibungen in ihren Registern haben Beweisraft gegen sie.

Art. 8.

Jeder mit einer Einnahme beauftragte Notar ist verpflichtet, seinem Auftraggeber, wenn dieser es verlangt, ohne Verzug Rechnung abzulegen, und demselben Abschrift seiner Einnahmen- und Ausgaben-Rechnung zu geben, dies innerhalb fünfzehn Tagen, von demjenigen ab, an welchem ihm die vom Friedensrichter des Cantons seiner Residenz darauf bezügliche Aufforderung zugegangen sein wird. Diese Rechnung muß Angabe der

honoraires et déboursés. Le temps employé et les honoraires devront être annotés avant l'enregistrement, les autres frais le seront dans le délai de quinzaine à partir du jour où tous les éléments en seront connus des notaires, sauf ceux d'expédition. Le tout sous peine d'une amende de vingt francs pour chaque contravention.

Art. 6.

Toute perception d'honoraires sur une valeur supérieure à celle indiquée dans un acte est défendue sous les peines comminées par l'art. 4 qui précède.

Art. 7.

Les notaires sont obligés d'inscrire eux-mêmes ou de faire inscrire dans leur livre-journal, tout ce qu'ils reçoivent de leurs clients, et tous les paiements qu'ils font, sauf les déboursés pour timbre, enregistrement et hypothèque.

Ils représenteront ce registre toutes les fois qu'ils en seront requis par justice ou qu'ils formeront des demandes en paiement d'honoraires ou de déboursés; à défaut de représentation ou de tenue régulière du registre, ils pourront être déclarés non recevables dans leurs demandes ou exceptions.

Ils clôtureront leur grand-livre et arrêteront tous les comptes chaque année. Les inscriptions faites dans leurs registres font foi contre eux.

Art. 8.

Tout notaire chargé d'une recette est tenu de rendre, sans retard, compte à son mandant si celui-ci l'exige, et de lui délivrer copie de son compte de recouvrement et d'avance dans la quinzaine de la réquisition qui lui sera faite à cet effet par le juge de paix du canton où réside le notaire. Ce compte comprendra l'indication des retardataires, du montant des sommes encore dues et des causes du retard ainsi que de l'emploi des fonds

Sümmigen, der Rückstände und der Gründe des Verzugs, sowie der Verwendung der eingezogenen Gelder enthalten. Uebertretungen dieses Artikels, so wie des Art. 7, werden mit den im Art. 58 der Verordnung vom 3. October 1841 erwähnten Strafen geahndet.

Art. 9.

Unbeschadet der durch das Gesetz vom 7. Juli 1845 den Armen gewährten Vortheile, können diejenigen, welche ihre Armuth durch gehöriges Zeugnis nachweisen, vom Präsidenten des Bezirksgerichtes von allen Stempel-, Einregistrirungs- und Notariatsgebühren für Zeugnisse, Vollmachten, Legalisationen, Notariatsacte, Heirathsconsense, Anerkennung unehlicher Kinder und andere vor dem Notar vorzunehmende Acte dieser Art befreit werden. Der Präsident bezeichnet von Amtswegen den Notar, welcher den Act auszunehmen hat.

Art. 10.

Die Klage der Notare auf Zahlung von Gebühren, Emolumenten und Honorar verjährt in fünf Jahren vom Tage der Entstehung der Forderung ab.

Auf diese besondere Verjährung sind die Art. 2274, 2275 und 2278 des Civilgesetzbuches anwendbar.

Art. 11.

Wenn Minderjährige oder denselben gleichgestellte Personen an einem Acte theilhaftig sind, dürfen die Notare nicht eher Zahlung ihrer Rechnungen verlangen, als bis letztere durch den Präsidenten des Bezirksgerichtes taxirt worden sind.

Großjährige können auch jedesmal die Taxe verlangen oder requiriren, wenn sie mit dem Notar über die Anwendung des Tarifs nicht einverstanden sind.

Streitigkeiten zwischen dem Notar und den Parteien in Bezug auf die Anwendung des Tarifs werden von dem Bezirksgerichte der Residenz des Notars abgeurtheilt.

perçus. Les contraventions au présent article et à l'article 7 sont passibles des peines mentionnées à l'art. 58 de l'ordonnance du 3 octobre 1841.

Art. 9.

Indépendamment des faveurs accordées aux indigents par la loi du 7 juillet 1845, ceux qui justifient de leur indigence par dû certificat peuvent être dispensés par le président du tribunal de l'arrondissement de tous frais de timbre, d'enregistrement et d'honoraires de notaires pour des certificats, procurations, légalisations, actes de notoriété, de consentement à mariage, de reconnaissance d'enfants naturels et autres actes de même nature à faire devant notaire. Le président désigne d'office le notaire qui doit recevoir l'acte.

Art. 10.

L'action des notaires en paiement de leurs droits, émoluments, honoraires, se prescrit par cinq ans à partir du jour de l'existence de la créance.

Les articles 2274, 2275 et 2278 du Code civil sont applicables à cette prescription particulière.

Art. 11.

Lorsque des mineurs ou des personnes qui leur sont assimilées, sont intéressés dans un acte, les notaires ne pourront demander le paiement de leurs états qu'après qu'ils auront été taxés par le président du tribunal.

Les parties majeures pourront encore exiger ou requérir la taxe toutes les fois qu'elles ne sont pas d'accord avec le notaire sur l'application du tarif.

Les contestations entre le notaire et les parties touchant l'application du tarif sont jugées par le tribunal d'arrondissement de la résidence du notaire.

Art. 12.

Die Disciplinarlage des öffentlichen Ministeriums gegen die Notare wegen Uebertretung dieses Gesetzes oder der Verordnung vom 3. October 1841, so wie anderer Gesetze und Beschlüsse wird, wie früher, vor die Civilgerichte gebracht; Verfolgung und Aburtheilung derselben geschieht jedoch wie in Zuchtpolizeisachen.

Die Klage des öffentlichen Ministeriums verjährt nach Jahresfrist, von dem Tage ab, an welchem die Uebertretung durch Protokoll festgestellt worden ist, und auf jeden Fall nach fünf Jahren, von dem Tage ab, an welchem sie be-  
gangen worden ist.

Art. 13.

Die Bestimmungen des Tarifs der Notare, betreffend die Remisen für freiwillige öffentliche Versteigerungen von Mobiliargegenständen, Früchten und Ernten, sowie diejenigen der Art. 4, 8 und 12 sind ebenfalls anwendbar auf die Gerichtsvollzieher und Friedensgerichtsschreiber.

Art. 14.

Die Verordnung vom 30. Juni 1857 über das Notariat, sowie alle gegenwärtigem Ge-  
setze zuwiderlaufenden gesetzlichen und reglementarischen Bestimmungen sind abgeschafft.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 9. December 1862.

Für den König-Großherzog :

Sein Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der General-Director  
des Innern und der Justiz,  
M. JONAS.

Durch den Prinzen:  
Der Secretär,  
G. D'OLMART.

Art. 12.

L'action disciplinaire exercée par le ministère public contre les notaires pour contravention tant à la présente loi qu'à l'ordonnance du 3 octobre 1841 et aux autres lois et arrêtés, continuera à être portée devant les tribunaux civils; mais elle sera poursuivie et jugée comme en matière correctionnelle.

L'action du ministère public se prescrit après une année révolue à compter du jour où la contravention a été constatée par procès-verbal, et en tout cas après cinq années révolues à compter du jour où elle a été commise.

Art. 13.

Les dispositions du tarif des notaires concernant les remises pour les adjudications publiques volontaires de meubles, fruits et récoltes, ainsi que les prescriptions des art. 4, 8 et 12 sont également applicables aux huissiers et aux greffiers de justice de paix.

Art. 14.

L'ordonnance du 30 juin 1857 sur le notariat, ainsi que toutes dispositions législatives ou réglementaires contraires à la présente loi, sont abrogées.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 9 décembre 1862.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de  
l'intérieur et de la justice,  
M. JONAS.

Par le Prince :  
Le Secrétaire,  
G. D'OLMART.

**Gesetz vom 9. December 1862, einige Abänderungen der Strafgesetze betreffend.**

**Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;**

Nach Einsicht der Beschlüsse des Prinz-Souveräns vom 9. September 1814 und 20. Januar 1815, sowie der Königl.-Großherzoglichen Verordnung vom 31. December 1841;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

**Art. 1.**

In allen Fällen, wo das Strafgesetzbuch die Strafe der Zwangsarbeiten auf bestimmte Zeit oder der Reclusion verhängt, kann der Assisenhof, wenn mildernde Umstände obwalten, und er dieselben ausspricht, dem Schuldigen die öffentliche Ausfesselung am Pranger erlassen, oder sogar die Zwangsarbeiten in Reclusion oder in Gefängnisstrafe, deren Minimum auf sechs Monate festgesetzt ist, und die Reclusion in eine Gefängnisstrafe, welche nicht weniger als acht Tage betragen darf, umändern.

**Art. 2.**

In allen Fällen, wo auf Grund einer Entschuldigung oder mildernder Umstände nur eine Zuchtpolizeistrafe verhängt, und in denselben, wo die Artikel 66 und 67 des Strafgesetzbuches angewendet werden sollten, kann die Rathskammer, durch Stimmenmehrheit und motivirten Befehl, den Angeklagten vor das Zuchtpolizeigericht verweisen. Die Anklagekammer kann durch einfache Stimmenmehrheit die nämliche Bejugnis ausüben. Das öffentliche Ministerium und die Civilpartei können, gemäß den Bestimmungen der Criminalproceßordnung, Einsprache gegen den Befehl der Rathskammer erheben.

**Loi du 9 décembre 1862, apportant quelques modifications à la législation pénale.**

**Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;**

Vu les arrêtés du Prince-Souverain des 9 septembre 1814 et 20 janvier 1815 et l'ordonnance royale grand-ducale du 31 décembre 1841;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États.

Avons ordonné et ordonnons:

**Art. 1<sup>er</sup>.**

Dans tous les cas où le Code pénal prononce la peine des travaux forcés à temps ou celle de la réclusion, la Cour d'assises pourra, si les circonstances sont atténuantes, et en exprimant ces circonstances, exempter le coupable de l'exposition publique, ou même commuer les travaux forcés soit en réclusion, soit en un emprisonnement dont le minimum est fixé à six mois, et la réclusion en un emprisonnement qui ne pourra être au-dessous de huit jours,

**Art. 2.**

Dans les cas où il y aurait lieu de ne prononcer qu'une peine correctionnelle à raison soit d'une excuse, soit de circonstances atténuantes, et dans les cas où il y aurait lieu d'appliquer les art. 66 et 67 du Code pénal, la Chambre du conseil pourra, à la majorité de ses membres, et par ordonnance motivée, renvoyer le prévenu au tribunal de police correctionnelle. La Chambre des mises en accusation pourra, à la simple majorité, exercer la même faculté. Le ministère public et la partie civile pourront former opposition à l'ordonnance de la Chambre du conseil, conformément aux dispositions du Code d'instruction criminelle.



Art. 3.

Das Zuchtpolizeigericht, vor welches der Angeklagte verwiesen wird, kann sich in Bezug auf Alter, Entschuldigung und mildernde Umstände nicht für incompetent erklären.

Es kann eine Gefängnisstrafe, welche nicht weniger als die durch Artikel 1 festgesetzten Minima beträgt, und nach Maßgabe der durch besagten Artikel aufgestellten Unterscheidungen, erkennen.

Im Falle von Artikel 67 § 1 des Strafgesetzbuches jedoch entscheidet es gemäß jener Bestimmung. In den übrigen durch denselben Artikel vorgesehenen Fällen und in denjenigen des Artikels 326 des nämlichen Gesetzbuches kann es eine Gefängnisstrafe von nicht weniger als acht Tagen erkennen.

Art. 4.

Der Artikel 463 des Strafgesetzbuches ist durch folgende Bestimmung ersetzt:

„In allen Fällen, wo das Strafgesetzbuch Gefängnisstrafe oder Geldbuße verhängt, sind die Gerichte befugt, wenn die Umstände als mildernd erscheinen, die Gefängnisstrafe auf weniger als sechs Tage und die Geldbuße auf weniger als sechzehn Franken zu beschränken, ja sogar die Gefängnisstrafe durch eine Geldbuße zu ersetzen. Sie können auch die eine oder die andere dieser Strafen allein erkennen, jedoch so, daß dieselben in keinem Falle geringer als die Strafen der einfachen Polizei sein dürfen.“

„Im Falle der Ersetzung der Gefängnisstrafe durch eine Geldbuße, darf letztere fünfshundert Franken nicht übersteigen.“

Art. 5.

Die Bestimmung des vorhergehenden Artikels ist auch überall anwendbar, wo specielle Repressiv-Gesetze die Bestimmung des Artikels 463 des Strafgesetzbuches aufgenommen haben.

Art. 3.

Le tribunal de police correctionnelle devant lequel le prévenu sera renvoyé ne pourra décliner sa compétence en ce qui concerne l'âge, l'excuse et les circonstances atténuantes.

Il pourra prononcer un emprisonnement qui ne sera pas au-dessous des minimum fixés par l'article 1<sup>er</sup>, et suivant les distinctions établies par cet article.

Toutefois dans le cas de l'art. 67 § 1 du Code pénal, il statuera conformément à cette disposition. Dans les autres cas prévus par le même article et dans ceux de l'art. 326 du même Code, il pourra prononcer un emprisonnement qui ne pourra être au-dessous de huit jours.

Art. 4.

L'art. 463 du Code pénal est remplacé par la disposition suivante:

« Dans tous les cas où le Code pénal prononce la peine d'emprisonnement ou l'amende, les tribunaux, si les circonstances paraissent atténuantes, sont autorisés à réduire l'emprisonnement au-dessous de six jours et l'amende au-dessous de seize francs, et même à substituer l'amende à l'emprisonnement. Ils pourront aussi prononcer séparément l'une ou l'autre de ces peines, sans qu'en aucun cas elles puissent être au-dessous des peines de simple police.

» En cas de substitution d'une peine pécuniaire à l'emprisonnement, l'amende ne pourra excéder cinq cents francs. »

Art. 5.

La disposition de l'article qui précède est également applicable toutes les fois que des lois répressives spéciales ont admis la disposition de l'art. 463 du Code pénal.

Art. 6.

Die Beschlüsse vom 9. September 1814 und 20. Januar 1815, so wie die Königl. Groß. Verordnung vom 31. December 1841 sind abgeschafft.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 9. December 1862.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern und der Justiz,  
M. JONAS.

Durch den Prinzen:  
Der Secretär,  
G. d'OLIMART.

Art. 6.

Sont abrogés les arrêtés des 9 septembre 1814 et 20 janvier 1815 et l'ordonnance royale grand-ducale du 31 décembre 1841.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 9 décembre 1862.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de  
l'intérieur et de la justice,  
M. JONAS.

Par le Prince:  
Le Secrétaire,  
G. D'OLIMART.